

формы типа не есть. Этот набор соседствует с обусловленными грамматической кодификацией употреблениями конструкций с субстантивированным инфинитивом и производных от них конструкции типа (во) еже бы + инфинитив, одинарным отрицанием (*Пентковская Т.В.* «Слово о милости»...; *Пентковская Т.В.* Церковнославянские переводы с польского языка московского Чудова монастыря... *Пентковская Т.В.* Церковнославянские переводы с польского языка 80-х гг. XVII в.). Именно такое сочетание параметров и позволило А.И. Соболевскому охарактеризовать язык перевода «Купели душевной» как «церковнославянский тяжелый», а перевода «Солнечника» как «церковнославянский ученый» (*Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 209), а С.И. Николаеву писать о «возвышенном церковнославянском стиле» перевода «Дезидерия» (*Николаев С.И.* Испанские мистики в русских переводах... С. 384).

А.А. Преображенская

Переводные цитаты из Августина Аврелия в сочинениях Симеона Полоцкого

Перу Симеона Полоцкого (1629—1680) принадлежит небольшое количество переводов, выполненных им в основном с латинского языка. Для Паисия Лигарида Симеон переводил челобитную Никиты, а затем и опровержение самого Паисия, и некоторые грамоты. Также Симеону принадлежит перевод-компиляция нескольких полемических сочинений, сделанный в 1671 г. Единственным полным переводом отдельного произведения является выполненный Симеоном в том же 1671 г. перевод сочинения Папы Григория Двоеслова «о пастырском попечении», в латинском варианте — «*De cura Pastoralis*», сохранившегося в трех списках (*Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. 2. М., 1859. С. 242—247).

Скромная переводческая деятельность Симеона не ограничивается, однако же, перечисленными выше трудами. Отдельной интересной проблемой представляется перевод цитат, с латинского или польского языков, которые Симеон включал в свои проповеди. Многочисленные цитаты (более 400 из сочинений Отцов Церкви в сборнике «Обед душевный», Москва, 1681) из сочинений Отцов Церкви

позволяют судить не только об источниках, которыми пользовался Симеон, но и о его языковых и переводческих стратегиях. Важно, что даже для таких хорошо освоенных русской книжностью авторов как Иоанн Златоуст, Симеон предпочитал собственный перевод с латыни существующему тексту на церковнославянском языке. Для таких же авторов как Августин Аврелий, труды которого мало переводились на Руси до XVIII в., интересны равным образом источники цитирования, способы передачи лексических и образных особенностей оригинала, и система отсылок на процитированные произведения.

В библиотеке Симеона имелось несколько сочинений св. Августина и псевдо-Августина. Из «Opera Omnia» Симеону принадлежали всего три тома, 4-й, 8-й и 9-й, изданные в Париже в 1541 г. Также у него имелись «Meditationes de humani generis redemptione» (Douai, 1608), «Epitome omnium operum» (Geneva, 1555), «Reguła... constitucie sióstr wtórego habitu», «Rozmyślanie nabożne», (Krakow, 1629 или 1644) (Hippisley A., Luk'ianova E. V. Simeon Polockij's Library: A Catalogue. Böhlau, 2005. P. 175—176, 183).

Отсылка на сочинение Псевдо-Августина «Manuale», обозначенное у Симеона в помете как «в слове о слове господни» (Симеон Полоцкий. Обед душевный. М., 1681. Л. 391), говорит о том, что некоторый русскоязычный перевод или переложение этого сочинения было известно и/или доступно Симеону. Вероятнее всего, Симеон видел тот же список «Книги блаженного Августина», который принадлежал Евфимию Чудовскому (ГИМ. ОР. Чуд. собр. №216) и которым позже воспользовался Карион Истомина (см. Калугин В.В. «Книга св. Августина» в русской письменности XVI—XIX веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2001. С. 108—163).

Не подлежит сомнению, что значительная часть цитат из сочинений Августина попадала в тексты Симеона опосредованно — через проповеди Фабера, Меффрета или Маршана, сочинения которых имелись у Симеона в библиотеке и которыми он активно пользовался при составлении собственных текстов. Особенно это касается цитат из тех сочинений Августина, которых не было у Симеона в библиотеке. В остальных случаях можно предположить, что заимствования были извлечены Симеоном непосредственно из самих текстов Августина, однако высока вероятность того, что в текстах выше указанных проповедников они также могут встречаться.

Цитаты, попавшие в сочинения Симеона опосредованно, могут представлять определенные трудности для идентификации. Это свя-

зано с тем, что принципы цитации, принятые среди западноевропейских авторов, мало чем отличались от тех, которыми руководствовались древнерусские книжники, и поэтому для идентификации цитаты недостаточно определить, что она была заимствована опосредованно через текст того или иного проповедника. Так, одна из цитат из некоего сочинения Августина, включенная Симеоном в «Жезл правления» (*Симеон Полоцкий. Жезл правления. Москва, 1667. Л. 74 об.*), была заимствована, как и весь соответствующий раздел, из сочинения Маршана, где она снабжена пометой «De catechi/z[]ndis / rudibus / с 4» (*Marchantius J. Hortus pastorum et concionatorum, sacrae doctrinae floribus polymitus in lectionum areolas partitus... Typis Francisci Naudraei, 1632. P. 127*). Однако, в указанном сочинении Августина подобный фрагмент отсутствует, а сама цитата повторяется у Маршана еще раз, оформленная уже не как цитата, а как некоторое общее место, каковым фрагмент по-видимому и является: в литературе XVIII—XIX вв. цитата без каких-либо ссылок часто встречается в сборниках изречений Отцов церкви.

В случае заимствования цитат через проповеди других авторов иногда заимствуется и авторская ремарка: «Пред враты бо геенны стоит м(и)л(о)с̄(е)рдие, *з(лаго)лѣть Августинъ бл̄(а)женный, // и не попускаетъ во юзы послатися никомуже, творившему м(и)л(о)с̄(е)рдие»* [здесь и далее в цитатах курсив мой. — *А. П.*] (Обед душевный. Л. 337), ср.: «Audi St. August. Hom. 39. Inter 50 Antefores gehenna, *inquit*, stat misericordia et neminem permittit in carcere mitti» (*Faber M. Concionum opus tripartitum, V. III. Typis Gregorii Haenlin, 1631. P. 677*). В данном примере ремарка в тексте Симеона сдвинута и разделяет однородные сказуемые.

Следуя принципу барочной работы с текстом, некоторые цитаты Симеон использует не единожды, причем не только в прозе, но и в стихотворной форме. Высказывание Августина о молитве «Cum oramus, cum Deo loquimur; sed cum legimus, Deus loquitur nobiscum» («Sermo 112 de tempo») Симеон включает не только в «Жезл правления», но и в стихотворение «Книга и молитва» из «Вертограда многоцветного» (*Simeon Polockij. Vertograd mnogocvetnyj, 2. Köln; Weimar; Wien, 1996. P. 202, 591*).

Стратегии перевода (отказ от перевода библейских цитат и замена их на авторский пересказ; объединение предложений и так далее) более отчетливо видны именно на крупных отрывках, тогда как лексико-синтаксические и иногда — грамматические особенности перевода небольших цитат хотя и не позволяют построить систему, но многое говорят о языковой личности автора — о его представлениях о языке,

о решениях, которые принимались каждый раз при переводе той или иной лексической единицы, реалии или метафорического образа.

Короткие фразы-сентенции, как представленная выше, переводятся Симеоном полностью; если же в фокусе оказываются более крупные отрывки, то выполняется компиляция, реферативный перевод: переводятся только необходимые фрагменты, которые располагаются не в оригинальном порядке, а согласно авторской задаче. «Нарезка» оригинального текста отчетливо видна в цитате из «Sermo 142, De Verbis Domini». Здесь четыре переведенных Симеоном фрагмента (в оригинале первый и второй текст поменяны местами) заимствованы из отрывка текста, который почти в три раза превышает цитату по объему: «Яже словеса г(о)с̄(по)дня разсуждая Августинъ бл̄(а)женный, бесѣдуетъ сице: (1) *Научитесь [гл̄(агол)еть г(о)с̄(по)дь] от мене, не миръ созидати, (2) не всявидимая и невидимая творити, (3) ниже миру самому чудодействовати, и мертвыя воскрешати: (4) но яко кроток есмь и смиренъ с(е)рдцем*» (Симеон Полоцкий. Обед душевный. М., 1681. Л. 630 об.).

В обширном процитированном отрывке на Л. 457—457 об. («Обед душевный») Симеон также делает выборку из оригинального текста, на этот раз из «Sermo 112. Habitus in basilica restitute de invitatis ad saenam». Цитатный текст сопровождается авторской вводной формулой, которая указывает на то, что пред читателем компиляция: «Августинъ же бл̄(а)женный в кратцѣ вся сия толкуеть сице» (Обед душевный. Л. 457).

Слово *липъ*, использованное Симеоном в заключительном фрагменте этой компиляции, во фразе *липъ крильъ духовныхъ* и представляющее собой эквивалент к латинскому «*viscum est spiritalium pennarum*» (*viscum*, ‘омела’), заслуживает особого комментария. Слово *омела* (вариант — *имела*) существовало в языке XVII в. (Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 6. М., 1979. С. 226; Там же. Вып. 12. М., 1987. С. 364), равно как и его коннотации (а именно тот факт, что клей, получаемый из омелы, использовался для ловли птиц), восходящие, как кажется, к книге пророка Амоса (Ам 3:5). Однако Симеон по какой-то причине выбирает кальку польского слова *lep/lep ptaszy* (*Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków, 1927. S. 206). Образность высказывания (*penna* — крылья, перья), равно как и структура фразы, при этом сохраняются за исключением постпозиции прилагательного.

Метафору можно представить следующим образом: любовь ко всему земному действует на душу, душевные и духовные порывы (крылья духовные) так же, как и получаемая из омелы липкая субстанция на птиц; привязанность к земному — это птичий клей,

липъ — ловушка для души. Красота и элегантность аналогии заключается в том, что ее фактическая, реальная составляющая хорошо продумана и прописана: птицы и клей, ловушка для птицы сопоставляется с душой и любовью к земному. Связующим элементом аналогии выступает душа, которая естественно и традиционно символизируется птицей, а любовь, привязанность к земному физически удерживает, «приклеивает» душу к земле, отвращает от Бога. Заимствованная у Августина метафора хорошо встраивается в образность Симеона: в «Обеде душевном» «перепелица» попадает в сети ловца, привлеченная построенным им «градом» (*Симеон Полоцкий*. Обед душевный. М. 1681. Л. 381 об.).

П.И. Прудовский

Переводчики цесарского языка Посольского приказа за работой

И я шепчу дрожащие губами:
«Велик могучим русский языка!»

А. Иванов

К моменту выхода России на широкую международную арену во время восточноевропейского кризиса, начавшегося казацким восстанием 1648 г. и продолжившегося целой серией войн, не затихавших до XVIII в., в западноевропейских странах давно господствовал сложившийся политический дискурс, в рамках которого оформлялись все международные отношения. Он складывался из религиозной фразеологии, широкого набора оборотов вежливости и лексики, отражающей правовые представления политических и культурных элит (относя сюда и отзвуки многочисленных политических теорий, развивавшихся в раннее Новое время). Его освоение, которое при Петре I приобрело характер прямого копирования, выразившееся в обилии лексических заимствований, очевидно, в какой-то мере происходило и в предшествовавший период, что было неизбежно вследствие обилия политических и культурных контактов России с западными странами. Нет никаких сомнений, что роль Посольского приказа и прежде всего работавших в нем культурных посредников — переводчиков и толмачей — была в этом процессе огромной. Однако мы по-прежнему не только не имеем фундамен-

Сведения об авторах

Базарова Татьяна Анатольевна (Санкт-Петербург, СПБНИИ РАН) tbazarova@yandex.ru

Беляев Леонид Андреевич (Москва, ИА РАН) labeliaev@bk.ru

Беляков Андрей Васильевич (Москва, ИРИ РАН) belafeb@gmail.com

Болдырева Наталья Андреевна (Москва, Музеи Московского Кремля) boldy33@yandex.ru

Виноградов Александр Вадимович (Москва, ИРИ РАН) avinogradov1957@yandex.ru

Горбатов Егор Николаевич (Москва, РГАДА)

Гуськов Андрей Геннадьевич (Москва, ИРИ РАН) 11-01@bk.ru

Кислова Екатерина Игоревна (Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова) e.kislova@gmail.com

Кошелева Ольга Евгеньевна, (Москва, ИВИ РАН) okosheleva61@gmail.com

Лисейцев Дмитрий Владимирович (Москва, ИРИ РАН) liseitsev@mail.ru

Майер Ингрид (Швеция, Упсала, Упсальский университет) ingrid.maier@moderna.uu.se

Малов Александр Витальевич (Москва, ИРИ РАН) supilluliuma@yandex.ru

Моисеев Максим Владимирович, (Москва, Музей Москвы) maksim-moiseev@yandex.ru

Ноздрин Олег Яковлевич (Орел, Среднерусский институт управления — РАНХиГС) olfont@yandex.ru

Оборнева Зинаида Евгеньевна (Москва, ИРЯ РАН) o_zinaida@mail.ru

Опарина Татьяна Анатольевна (Москва, РАЖВиЗ) t-a-opart@yandex.ru

Пентковская Татьяна Викторовна (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова) pentkovskaia@gmail.com

Преображенская Анастасия Александровна (Москва, НИУ ВШЭ) apreobrazhenskaya@hse.ru

Прудовский Петр Игоревич (Москва, РГАДА) hypolimnion@gmail.com

Русаковский Олег Владимирович, (Москва, НИУ ВШЭ) ruso0504@gmail.com

Рыбина Екатерина Алексеевна (Москва, НИУ ВШЭ) inhedgehogswetrust@yandex.ru

Севостьянов Алексей Сергеевич (Королев, МБУК «Музейное объединение «Музеи наукограда Королев») sevostyanov.a@yandex.ru

Селин Адриан Александрович (Санкт-Петербург, НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге) aselin@hse.ru

Сень Дмитрий Владимирович (Ростов-на-Дону, ЮФУ; Элиста, КИГИ РАН) dsen1974@mail.ru

Смирнова Анна Сергеевна (Санкт-Петербург, ИЛИ РАН) asmirnova@iling.spb.ru

Смирнова Ольга Сергеевна (Москва, РГАДА) smir1981@mail.ru